

## PRESENTACION DEL LIBRO *VOCES ALAVESAS* DE GERARDO LOPEZ DE GUEREÑU

*Palacio Montehermoso*  
*Vitoria/Gasteiz, 21-04-1999*

José Ángel Cuerda,  
Gasteizko alkatea

### AGURRA

Jaun andreok,  
adiskide maiteok,  
Egunon.

Gasteizko Udalaren izenean agurrik beroenak guztioi.

Queridos amigos un saludo muy cordial en nombre del Ayuntamiento de Vitoria. Al comenzar este acto de presentación de esta segunda edición de *Voces Alavesas* de nuestro entrañable y querido López de Guereñu. En esta presentación va a intervenir en primer lugar el Presidente de Euskaltzaindia, con cuya institución el Ayuntamiento de Vitoria/Gasteiz mantiene, como es natural, unas cordialísimas relaciones plasmadas en un *convenio* de colaboración que ha permitido entre otras cosas también financiar esta recuperación de esta espléndida obra *Voces alavesas*. En primer lugar va a hacer uso de la palabra el Presidente de Euskaltzaindia.



## VOCES ALAVESAS LIBURUA AURKEZTEAN

Gerardo López de Guereñu

Vitoria/Gasteiz, 1999-IV-24

Jean Haritschelhar,  
euskaltzainburua

Jose Angel Cuerda, Gasteizko alkate jauna.  
Jaun andereak, eguerdi on!

Zuri mintzo natzaizu lehenik, Alkate jauna, eskerren emaiteko eta aldi bat baino hobe bi aldiz.

Lehenik egin diguzun harrerarengatik Oihaneder jauregi honetan, egun, aurkezten duelarik Euskaltzaindiak *Voces alavesas*-en bigarren argitaraldia.

Gero sekulan baino sendoagoak direlaketz Gasteiz-ko Udalaren eta Euskaltzaindiaren arteko lokarriak. Niretzat duela zenbait urte Udalak eta Euskaltzaindiak sinatu duten hitzarmena eredutzat har daiteke eta, gehiago dena, eredutzat har dezakete bertze hiri nagusiek. Zuri esker egina da eta, beraz, milesker bihotz-bihotzetik.

Baditu eginbideak Euskaltzaindiak. Hain zuzen talde bat ari da lanean Gasteiz-ko toponimia aztertzen duela eta Gerardo Lopez de Gereñu euskaltzain ohorezko zenaren *Voces alavesas* liburuaren bigarren edizioa apailatu du.

Anartean nahi nituzke agurtu Euskaltzaindiaren izenean hemen dauden Gerardo Lopez de Gereñu-ren familiakoak, ahaideak eta adiskideak.

Pozik aurkezten dugu gaur *Voces alavesas* eta uzten diet hitza lehenik lan honen arduradunari, Henrike Knörr, euskaltzainburuorde eta Onomastika batzordeburuari eta gero testuaren zuzentzaileari Elena Martinez de Madina andereari.

Berriz ere eskerrik asko, Alkate jauna.



## **VOCES ALAVESAS**

### **Bigarren argitaraldia**

*Vitoria/Gasteiz, 1999-IV-21  
Henrike Knörr,  
Onomastika batzordeburua*

### **GERARDO LOPEZ DE GUEREÑU GALARRAGA**

#### *Voces alavesas*

#### **Bigarren argitaraldia, Henrike Knörr-en ardurapean**

Duela 40 urte, 1958an, Euskaltzaindiaren agerkari ofiziala den *Euskera*-n, Gerardo López de Guereñu Galarragaren *Voces alavesas* argitaratu zen, Arabako erdarán jasotako hitz bilduma ederra.

Urte askotako emaitza zen *Voces alavesas*, egileak jendearen ezpainetatik edota agiri zaharretan hartutako hitz altxorra. Adituek aho batez goraiatu dute liburu hau, eredugarria eta oso fidagarria.

López de Guereñuren lanen artean toki berezia du *Voces alavesas*-ek, hari esker Arabako hizkuntzen iragana eta oraina hobeki ezagut baitezakegu.

Horren aldamenean, jakina, ezin da ahantzi egilearen toponimia bilketa: leku-izenen zerrenda guztiz aberatsa 1956an hasi zen López de Guereñu argitaratzen, *Anuario de Eusko Folklore* aldizkarian, eta 1989an liburu batean bildu zen, beste bi lan garrantzitsurekin batera: *Toponimia alavesa, seguido de Mortuorios o despoblados y Pueblos alaveses*. Azken liburu hau, Euskaltzaindiak plazaratua, Gasteizko Udalak babestu zuen, gaur aurkezten duguna bezala.

Liburua aspaldi zegoen agortua. Horregatik pentsatu zuen Euskaltzaindiak berriro ere ateratzea. Baina argitaraldi berriak behar zituen López de Guereñuk harrezkero (1973an) argitaraturiko hitzak eduki, bai eta 1992an hil zen egilearen paperak aztertu ere, hitz gehiago ote ziren ikusteko. Paper horiek Arabako Lurralde Historiakoaren Artxiboan aurkitzen dira gaur.

Edizio hau Gasteizko Udalak eta Euskaltzaindiak 1996an sinaturiko hitzarmenari esker ateratzen da. Hitzarmen horrek beste zenbait eginkizun ditu helburu, batez ere udalerri zabaleko leku-izen guztien bilketa eta azterketa.

Lehen idatzaldia 1994an egin zen, Euskaltzaindiaren Arabako ordezkarietan aldi baterako langile gisa ziharduen Izaskun Rekalderen laguntzaz. Geroztik, Elena Martínez

de Madina, lehen aipatu dugun toponimia bilketa proiektuko langilea, arduratu da testuaren berrikusteaz, eta beste iradokizun anitz zor zaizkio, Henrike Knörren zuzendaritzapean.

\* \* \*

## GERARDO LOPEZ DE GUEREÑU GALARRAGA

### *Voces alavesas*

#### Segunda edición, a cargo de Henrike Knörr

En 1958, en un número monográfico de *Euskera*, revista oficial de Euskaltzaindia, se publicó *Voces alavesas*, de Gerardo López de Guereñu Galarraga, una espléndida recopilación de palabras empleadas en el castellano de nuestra provincia.

*Voces alavesas* era el resultado de muchos años de trabajo anotando palabras, tomadas de los labios de la gente o bien en la documentación manejada por su autor. El resultado era una obra modélica, muy fiable, sobre la que los especialistas han vertido merecidos elogios.

Dentro de la producción de Gerardo López de Guereñu, *Voces alavesas* tiene un lugar especial por la aportación que supone para el conocimiento del euskara y del castellano de Alava, paralelamente a las listas de toponimia, empezadas a publicar por López de Guereñu en 1956, en el *Anuario de Eusko Folklore*, y reunidas después en un solo volumen, junto con sus otras dos aportaciones fundamentales sobre este campo: *Toponimia alavesa, seguido de Mortuorios o despoblados y Pueblos alaveses*, libro editado por Euskaltzaindia con el patrocinio del Ayuntamiento de Vitoria/Gasteiz, como el que hoy se presenta.

Agotada hace tiempo la obra, se hacía preciso ponerla nuevamente en manos del público, incluyendo las palabras que el autor dio a conocer en 1973 en la misma revista *Euskera*. Además, era conveniente examinar la documentación manuscrita de López de Guereñu, fallecido en 1992, para buscar palabras o acepciones inéditas. Los papeles del autor se encuentran hoy en el Archivo del Territorio Histórico de Alava.

Esta edición ha sido posible gracias al convenio suscrito a finales de 1996 entre el Ayuntamiento de Vitoria/Gasteiz y Euskaltzaindia, convenio que contempla otros trabajos, y en particular la recogida y el estudio de toda la toponimia del extenso municipio gasteiztarra.

La primera copia mecanográfica del original que ahora ve la luz fue hecha en 1994 por Izaskun Rekalde, entonces empleada de la delegación alavesa de Euskaltzaindia. Posteriormente, Elena Martínez de Madina, miembro del equipo que lleva adelante el citado proyecto de toponimia, ha sido la encargada de la tarea de comprobar y revisar el texto, y también se le deben no pocas sugerencias, bajo la dirección de Henrike Knörr.

## VOCES ALAVESAS

### Aurkezpena

Vitoria/Gasteiz, 1999-IV-21

Elena Mtz. de Madina Salazar

Alkate jauna, jaun-andreok, Ongi etorri!

Nuestro objetivo ha sido ofrecer el libro respetando al máximo el original. Como sabrán, el libro está presentado a modo de diccionario, le sigue una lista de variantes de palabras y un apéndice con apodos personales.

Aun así, hay algunos cambios con respecto al original que conviene citar.

1. La primera edición de 1958 y la ampliación de ésta en 1973, llamada *Más voces alavesas* se han unido, llevando estas últimas la marca MVA. A cerca de las cuatro mil se le añaden 685 de MVA.

2. Asimismo se han añadido, por un lado anotaciones del propio López de Guereñu hechas en un ejemplar de *Voces alavesas* (EA, ejemplar del autor, siendo unas 30) y por otro lado, las voces y acepciones encontradas en su documentación (VIA, voces inéditas del autor, siendo 471). Por cierto, que revisar sus fichas ha sido una auténtica maravilla, por su orden y su pulcritud.

3. Se han reordenado todas las entradas según el uso de los diccionarios modernos, es decir, la letra *ch* en *c* y la letra *ll* en *l*. Asimismo, todas las entradas, que en el original estaban en mayúscula, se han puesto en minúscula, lo cual ha sido una ventaja para conocer mejor el acento de muchas de ellas.

4. La grafía de algunas palabras se ha cambiado, sobre todo cuando son actuales (hayornal, hayorno... de haya, se han puesto con hache ... etc.). Otras, en cambio, las hemos mantenido, ya que López de Guereñu mantenía la grafía que aparecía en la documentación antigua; en la de los pueblos, aunque algunos lleven actualmente otra grafía, se ha mantenido la del original.

5. Todas las notas a pie son nuestras, aunque una buena parte de ellas son aclaraciones de nombres de plantas, basándonos en la obra del propio López de Guereñu (1975) *Botánica popular alavesa*.

6. Por último, comentar que el libro tiene un doble valor: es tanto una obra de divulgación como una obra de interés lingüístico. Encontramos palabras preciosas tanto de origen romance como vasco, viendo así la convivencia de las dos lenguas en Alava. Estos son algunos ejemplos de palabras de origen vasco:

- amarrataco:** Almuerzo de las once (Lagrán).
- amarreco:** Por *amarraco*, tantos del mus (Lagrán, etc.).
- arán:** Fruto del endrino (Llanada, Apellániz).
- arguizaguigari:** Pensión o tributo que pagaban anualmente los vecinos del lugar para alumbrar al Santísimo. “Trigo que tubo la yglesia de primicia y *arguizaguigari*” (LF Hueto abajo, fol. 9, 1667). “... con dos celemines (trigo) que cada vecino da para la alumbraria del Stmo.” (LF Hueto abajo, fol. 24, 1682). “... ynclusos en dha. cantidad los dos zelemines de trigo conq. contribuie en cada un año cada uno de los vezinos deste dho. lugar q. llaman *arguizaguigari*, para la alumbraria del Ssmo. Sacramento de dha. Yglesia...” (LF Hueto abajo, fol. 102, 1720).
- azcarrio:** Arce (Mendoza).
- azcarro:** Persona fuerte, recia, de buena salud (Apellániz). Arbol, arce. “... multa por cortar azcarro, seis rs...” (OA Laminoria, 1849). “... puedan podar para hoja los azcarros” (OM San Vicente de Arana, 1667).
- azpizuri:** Cabra de color blanco y negro, o blanco y rojo (Murguía). MVA.
- chachangorri:** Ave, petirrojo (Murguía). MVA.
- chacurra:** Perro (Zuya). MVA.
- hondarra:** V. *ondarra*. Heces, lo último que queda. “... quince rs. por unas *hondarras* de aceyte” (LF Azáceta, 1816).
- italdico:** Ayudante del boyero. Muchacho, generalmente, que acompaña al pastor de los bueyes de mayo a septiembre, de las cuatro a las siete de la tarde y de cinco y media a nueve de la mañana (Alda).
- itaurreco:** Boyero que va delante de los bueyes sin domar (Barrundia).
- iturreco:** Persona que va delante de la yunta cuando se ara una heredad (Araya). MVA.
- izpizuri:** V. *azpizuri* (Zuya). MVA.
- iztermiña:** Infección del ganado, se les hinchan las patas y llegan a morirse (Aramayona). MVA.
- lapurra:** Ladrón (Araya). MVA.
- marrubi:** Fresa silvestre (Mendiola). MVA.
- marrubia:** Fresa silvestre (Peñacerrada, Alda).
- marrubial:** Paraje donde abundan las *marrubias* o fresas silvestres (Contrasta).
- ollarri:** Piedra donde bebían las gallinas (Ant. Lagrán).
- olloarri:** Bebedero de piedra para gallinas (Galarreta). MVA.
- ospe:** Se dice para despachar a personas o animales (corriente). MVA.
- ospi:** ¡Fuera de aquí! (Contrasta).
- otana:** Pan grande, sobado (Contrasta).
- padura:** Terreno pantanoso (Uzquiáno).
- perrechical:** Terreno abundante en perrechicos (Contrasta, etc.). “Yt. seis rs. que hicieron los *perrechicales* que se pusieron en arriendo” (LC San Vicente, 1777).
- perrechico:** Seta comestible que aparece en primavera (corriente). “... cinquenta y un rs. que pagaron por el arriendo de los *perrechicos*” (LC Apellániz, 1758).
- salgategui:** Espacio abierto en la parte alta del borde donde guardan la hierba seca (*salgue*) (Cigoitia). MVA.
- salgue:** Cereal, cebada, avena, que se siega en verde para pienso del ganado (Llanada), 182.
- segarmín:** Manzana silvestre (Lezama, Eguflaz). MVA. (Eguflaz) VIA.
- segarminal:** Manzana silvestre (Ocáriz). MVA.
- senzai:** Se dice alguna vez de la niñera (San Román de San Millán). MVA.

- unaichipi:** Vaquero. Boyerizo menor o de día. “El *Urdazaychipi* quedó en casa... (la renque), y el *unaychipi* en casa de Juan Martínez” (Lib. Contratos Atauri, 1661).
- urape:** Parte del alero debajo de las aguas (Araya). MVA.
- urdazaichipi:** Porquerizo menor o de día, o sea, el vecino que le toca por renque el ayudar al pastor de los cerdos. “La rrenque del *urdazaichipi* del año de 87 quedó en casa de Pedro López” (Lib. Acuerdos, Atauri, 1687).
- urdiac:** Voz que por tres veces debía dar el pastor de los cerdos para reunir la manada en el pueblo. “... el de los zerdos aga su reclamo *urdiac, urdiac, urdiac...*” (OP Lagrán 1726, copiadas de otras de 1569).
- urzai:** Niñera (Araya). MVA.
- urzaya:** Muchacha joven que cuida de un nene (Contrasta). “En 1816 se daba al maestro cuatro fanegas de trigo para que enseñara el Catecismo a las *urzayas*” (Santa Cruz de Campezo, 1816).
- zurita:** Paloma más pequeña que la torcaz y mayor que la tórtola (Apellániz). Pajarita de las nieves (Apellániz). V. *mariquita* (Jugo) || Insecto, causa de la carcoma en la madera (Pipaón). MVA.

Y estos son palabras castellanas pero que en Alava tienen una acepción diferente:

- arreo:** Equipo de la novia al casarse (Vitoria, Apellániz).
- ballesta:** Instrumento para pescar ranas. Se trata de varios tubos unidos que terminan en su parte inferior por un largo palo, el interior de los tubos guarda un muelle al que para disparar oprime la baqueta que en su punta lleva una ganga con varios anzuelos. Al soltarse el muelle lanza con fuerza los anzuelos contra la rana que se pretende capturar (corriente).
- caparrón:** Persona muy torpe (Vitoria). Alubia de color, redondeada, gorda (corriente). Vainas de judía que se comen en verde, al empezar a empanar (corriente).
- copiar:** Fotografíar. “Hemos ido a Vitoria a copiarlos” (Apellániz). MVA.
- guitarro:** Aplicado a personas. Pícaro, de malas intenciones (Lagrán).
- madrastrona:** Se aplica a la madre que riñe mucho a sus propios hijos (corriente).
- pelona:** Mujer desvergonzada (Vitoria).

“No lvees cadena al cuello  
que es de *pelonas*;  
lleva gargantillita  
que es de señoras.”

**sangrecilla:** V. *sangre*. Se aplica este nombre cuando es de cordero (corriente).

## GERARDO LOPEZ DE GUEREÑU GALARRAGA (1904-1992)

### BIBLIOGRAFIA

La lexicografía, onomástica, etnografía, fotografía y botánica son los campos en los que Gerardo López de Guereñu trabajó y de los que nos dejó abundantes muestras, recogidas en las siguientes publicaciones:

**Monográficos**

- *Alava solar de arte y fe*. Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Alava, 1962.
- *Devoción popular en España a la Virgen Blanca y a Nuestra Señora de las Nieves*. Vitoria: Obra cultural de la Caja de Ahorros de la Ciudad de Vitoria, 1967.
- *Calendario Alavés. Vida, usos y costumbres, creencias y tradiciones*. Vitoria, Institución Sancho el Sabio, 1970.
- *Botánica popular alavesa*. Vitoria, Consejo de Cultura de la Diputación Foral de Alava, 1975.
- *Visión gráfica de las cumbres de Zuriza (Pirineos)*. Vitoria, Excursionista Manuel Iradier, 1977.
- *Visión gráfica de la Sierra de Cantabria*. Vitoria-Gasteiz, Consejo de Cultura de la Diputación Foral de Alava, 1979.
- *Concurso de recorrido de cien montañas (vascas). Reglamento y Catálogo de montes puntuables...* Actualizada relación y plano de Alava, Vitoria, 1980.
- *Apellániz. Pasado y presente de un pueblo alavés*. Vitoria-Gasteiz, Consejo de Cultura de la Excma. Diputación Foral de Alava, 1981.
- *Andra Mari en Alava: Iconografía Mariana de la Diócesis de Vitoria*. Vitoria, Consejo de Cultura de la Excma. Diputación Foral de Alava, 1982.
- *Toponimia Alavesa: seguido de mortuorios y despoblados y pueblos alaveses*. Bilbao, Euskaltzaindia, colección *Onomasticon Vasconiae*, tomo 5, 1989.
- *Vecindades vitorianas: ordenanzas de 1483 y unos comentarios a las mismas*.
- *Sierra de Arrato*. Vitoria-Gasteiz, Excursionista Manuel Iradier.

**Artículos en**

- *Suplemento del Boletín Oficial del Obispado*.
- *Semanario Ilustrado de Barcelona*.
- *Anuario de Eusko Folklore*.
- *Aranzazu*.
- *Boletín de la Institución "Sancho el Sabio"*.
- *Boletín de la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País*.
- *Boletín Municipal de Vitoria*.
- *Estibaliz*.
- *Euskera*.
- *Hoja informativa de la Caja Provincial de Alava*.
- *Munibe*.

- *Ohitura. Estudios de Etnografía Alavesa.*
- *Pyrenaica.*
- *Revista de dialectología y tradiciones populares.*
- *Boletín de la Sociedad Excursionista "Manuel Iradier".*

**Ediciones fotográficas**

- *La Fotografía y el Arte.* Sevilla, *Publifoto* n.º 5, 1947.
- *El Camino de Santiago en Alaba* / P. Arribas, Vitoria, Institución Sancho el Sabio, 1964.